



Treaty Series No. 64 (1964)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic
regarding the Rights to be Accorded to Polish Vessels
within the British Fishery Limits to be established
on September 30, 1964

Warsaw, September 26, 1964

[The Agreement entered into force on September 30, 1964]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1964*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENCE NET

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Acting Minister for Foreign
Affairs of the Polish People's Republic*

British Embassy,

Warsaw, September 26, 1964.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the recent discussions in London between delegations representing the Fishery Authorities of our two countries.

As Your Excellency will be aware, as a result of these discussions the delegations agreed to recommend to their respective Governments the following arrangements in regard to the rights to be accorded to Polish vessels within the British fishery limits to be established on the 30th of September, 1964:—

- (1) Polish fishing vessels shall have the right to continue to fish for herring until the 31st of December, 1967, in the zone between six and twelve miles from the baselines of the territorial sea of the United Kingdom, subject to the general fishery regulations in force in that zone, in the area extending from a line due East of the Longstone Lighthouse to a line due East of the River Tyne North Pier Lighthouse.
- (2) Polish mother ships shall be permitted to enter the British fishery limits outside the territorial sea for purposes ancillary to fishing provided that these ships comply with the regulations applicable within the fishery limits. The Government of the United Kingdom may terminate this permission by giving one year's notice in writing to the Polish Government starting from the 31st of December of any year. However, at least one month before giving such notice the Government of the United Kingdom shall inform the Polish Government of their readiness to enter into consultations on this matter.
- (3) These arrangements shall be without préjudice to the rights of either Government under any multilateral agreement regarding fisheries in coastal waters which may hereafter take effect as between the two Governments.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I confirm that the above arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have the honour to propose that if they are also acceptable to the Government of the Polish People's Republic this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th of September, 1964.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. L. CLUTTON.

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic
to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Waszej
Ekscelencji z dnia dzisiejszego następującej treści:

"Panie Ministrze,

Mam zaszczyt nawiązać do ostatnich rozmów
w Londynie pomiędzy delegacjami reprezentującymi Wła-
dze Rybołówcze obu naszych krajów.

Jak Waszej Ekscelencji wiadomo, w wyniku tych
rozmów delegacje zgodziły się, aby zalecić swoim Rzą-
dom następujące uzgodnienia odnośnie praw, jakie mają
być przyznane polskim statkom w granicach brytyjskiej
strefy rybołówczej, która zostanie ustanowiona w dniu
30 września 1964 roku:

/1/ Polskie statki rybackie mieć będą prawo
do kontynuowania połowów śledzia w strefie pomiędzy
sześciu a dwunastoma milami, licząc od linii podsta-
wowej morza terytorialnego Zjednoczonego Królestwa
rozciągającej się na wschód od linii Latarni morskiej

Longstone do linii na wschód od Latarni morskiej położonej na północnym falochronie ujścia rzeki Tyne, do dnia 31 grudnia 1967 roku, podporządkowując się ogólnym rozporządzeniom w zakresie rybołówstwa stosowanym w tej strefie.

/2/ Polskim statkom-bazom zezwoli się na wejście na wody brytyjskiej strefy rybołówczej, poza morzem terytorialnym, w celu dokonywania czynności pomocniczych dla rybołówstwa, pod warunkiem, że statki te będą przestrzegać przepisów stosowanych w granicach strefy rybołówczej. Rząd Zjednoczonego Królestwa może wycofać to zezwolenie, powiadając o tym pisemnie rok wcześniej Rząd Polski, począwszy od 31 grudnia jakiegokolwiek roku. Jednakże przynajmniej na jeden miesiąc przed skierowaniem tego powiadomienia Rząd Zjednoczonego Królestwa poinformuje Rząd Polski o swej gotowości do przeprowadzenia konsultacji w tej sprawie.

/3/ Postanowienia niniejsze nie będą przesądzać praw któregokolwiek z obu Rządów, jakie mogą one mieć na podstawie jakiegokolwiek wielostronnego porozumienia o rybołówstwie w wodach nadbrzeżnych, jakie może wiązać oba Rządy w przyszłości.

Na polecenie Ministra Spraw Zagranicznych Jej Królewskiej Mości potwierdzam, że powyższe uzgodnienia są możliwe do przyjęcia dla Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i mam zaszczyt zaproponować, gdyby były one również możliwe do przyjęcia dla Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, aby niniejsza nota i odpowiedź Waszej Ekscelencji tej samej treści stanowiły Porozumienie pomiędzy obu Rządami w tej sprawie, które wejdzie w życie w dniu 30 września 1964 roku.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej
Ekscelencji wyrazy mojego wysokiego poważania".

Mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej potwierdza uz-
godnienia przedstawione w nocie Waszej Ekscelen-
cji i zgadza się, że nota ta i niniejsza odpo-
wiedź stanowią Porozumienie pomiędzy obu Rządami.

Kórzystam z okazji, aby przekazać Waszej
Ekscelencji wyrazy mojego wysokiego poważania.

M. NASZKOWSKI.

Warszawa, dnia 26 września 1964 roku.

[Translation of No. 2]

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's
Note of today's date reading as follows:—

[As in No. 1]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish
People's Republic confirms the agreement set out in Your Excellency's
Note, and agrees that your Note and this reply constitute an Agreement
between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the
assurances of my highest consideration.

M. NASZKOWSKI.

Warsaw.

September 26, 1964.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England